

УДК 81'367'37

**Мицкевич Евангелина Сергеевна**, студентка

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

электронная почта: *eva\_minsk2011@mail.ru*

**Mitskevich Evangelina**, student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: *eva\_minsk2011@mail.ru*

## СЕМАНТИКА ИНФИНИТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ПУБЛИЦИСТИКЕ

*Аннотация. В данной статье рассматриваются инфинитивные предложения как способ выражения определенной модальной семантики, а также способы их перевода на английский язык.*

*Ключевые слова: синтаксис русского языка; особенности перевода; инфинитивные предложения; модальность предложения.*

## SEMANTICS OF INFINITIVE SENTENCES IN JOURNALISM

*Annotation. This article is devoted to the types of expressing certain modal semantics of the Russian infinitive sentences, as well as the ways to translate them into English.*

*Key words: syntax of the Russian language; translation features; infinitive sentences; sentence modality.*

Какую бы тему журналист ни освещал, в каком бы жанре он ни работал, он всегда и всюду решает задачу – как реализовать свой замысел, какие языковые средства отобрать из всего многообразия, от каких отказаться, несмотря, может, быть, на всю кажущуюся привлекательность. Актуальность исследования обусловлена широким использованием в публицистике инфинитивных предложений для передачи определенного спектра их модальных значений.

Объектом исследования являются инфинитивные предложения в публицистике и их перевод. В качестве предмета выступает модальная семантика инфинитивных предложений в публицистике.

Цель исследования заключалась в определении корректного перевода инфинитивных предложений, относящихся к выделенным основным типам модальных значений в современных публицистических текстах.

Материалом исследования послужили данные выборки из журналов «Знание – сила», «Наша психология» и газеты «Российская охотничья газета». В данных журналах и газете собраны тексты разной направленности: тексты научно-популярной направленности, тексты развлекательного характера. Данные журналы были выбраны, чтобы выявить специфические модальные значения, характерные для разных публицистических текстов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что выводы и результаты могут быть использованы в преподавании русского языка как иностранного студентам-филологам при изучении стилистики русского языка, лингвистики текста, межкультурной коммуникации и культурологии, а также в лингвистической подготовке журналистов.

Публицистика обладает рядом функций, одной из которых является воздействующая. Воздействующая функция газетно-публицистического стиля особенно ярко проявляется в синтаксисе. Из разнообразного синтаксического репертуара публицистика отбирает конструкции, обладающие значительным потенциалом воздействия.

Инфинитивные предложения часто используются в основном тексте, также в заголовках и подзаголовках.

Инфинитивные – это односоставные предложения с главным членом – сказуемым, выраженным независимым инфинитивом, обозначающие возможное (невозможное), необходимое или неизбежное действие [1, с. 101]. Например: *Не своротить* камня с пути дуמוю (Горький); *Быть* грозе великой! (Пушкин); *Тучам солнца не скрыть, войне мир не победить* (Пословица).

В английском языке инфинитив входит в группу неличных форм глагола, наряду с герундием и причастием, что отражает тот факт, что английский инфинитив не имеет категории лица. Инфинитив в английском языке – это неличная форма глагола, которая называет действие, состояние или процесс. Английский инфинитив указывает на одновременное или предшествующее действие по отношению к личной форме основного глагола [2, с. 15].

Инфинитив в английском языке имеет несколько разновидностей, в том числе он может быть full infinitive «полный инфинитив» и bare infinitive, дословно имеющий перевод «голый». Друг от друга они отличаются наличием у полного инфинитива частицы «to».

Инфинитивные предложения – одно из синтаксических средств выражения модальных значений. В инфинитивных предложениях модальность выражается «самой формой инфинитива и интонацией, а усиливается и дифференцируется частицами» [3, с. 263]. В английском языке существуют большое количество различных конструкций, которые эквивалентны русским инфинитивным предложениям.

В результате анализа 133 русских инфинитивных предложений из выпусков журналов «Знание – сила», «Наша психология» и газеты «Российская охотничья газета» мы выявили следующие модальные значения:

- 38% значение «возможность» в вопросительных предложениях: *Как управлять ими?*

- 20% значение «необходимость действия»: *Рисковать и идти навстречу новому.*

- 17% значение «приказ»: *Не влюбляться!*

- 9% значение «сомнение»: *Играть или не играть?*

- 6% значение «долженствование»: *И сидеть мне с утра до вечера все ближайшие шесть выходных.*

- 4% значение «невозможность действия»: *В наших домах не встретить подобных стульев и лестниц.*

- 4% значение «неизбежность действия»: *Поменять взгляд на землю.*

- 1% значение «желательность действия»: *Жить бы да творить ему в этой прекрасной стране на радость себе и публике!*

- 1% значение «ненужность действия»: *Не поучать свои яйца.*

В значении «Возможность действия» в основном находятся конструкции с вопросительным словом. Для их корректного перевода используется эквивалентное вопросительно слово в английском языке, добавляя инфинитив. Например: *How to manage them?* Также можно использовать модальный глагол «can» в сочетании с bare infinitive: *How can you turn change to your advantage?*

Для перевода инфинитивных предложений, имеющих значение «необходимость действия» следует использовать форму bare infinitive: *Take risks and go for something new. Talk about your concerns with your child, without hiding your anxiety from him.*

«Приказ» в английском языке имеет два варианта выражения. Утвердительные команды переводятся с помощью bare infinitive, а также конструкции «Let's + bare infinitive»: *Unite (Объединиться). Let's unite.* Негативные формы приказов формируются с помощью конструкций «Don't + bare infinitive» или «Let's not + bare infinitive»: *Don't fall in love! Let's not fall in love!*

«Сомнение» выражается с помощью использования полного инфинитива: *To play or not to play? To play or not to play? (Играть или не играть?)*

«Долженствование» переводится в зависимости от контекста. Это может быть как двусоставное предложение: *And I'm sitting from morning to evening for the next six weekends*; так и предложение с bare infinitive: *And then drop the ladder (И потом отбросить лестницу)*.

Значение «Невозможность действия» может быть переведено двумя способами. Например, с использованием конструкции «There is/are no» без использования инфинитива: *There are no such chairs and stairs in our homes*. Также возможно использование глагола «can» в отрицательной форме: *They cannot become part of society without this (Без этого им не стать частью социума)*.

Для перевода инфинитивных предложений со значением «неизбежность действия» используется bare infinitive: *Change your view of the Earth...*

Значение «Желательность действия», в котором часто используется частица «бы», как правило, переводится на английский язык с помощью «would rather \ had better»: *He would rather live and create in this beautiful country to the delight of himself and the public!*

Перевод инфинитивных предложений с модальным значением «ненужность действия» происходит с помощью конструкций «Don't + bare infinitive»: *Don't teach your eggs*.

Таким образом, занимая различное композиционное положение (заголовки, подзаголовки, основной текст), инфинитивные предложения становятся действенным инструментом выражения модальной семантики. Модальная семантика инфинитивных предложений в публицистике имеет тесную корреляцию с контекстом и не может рассматриваться изолированно. Наиболее частотными модальными значениями в нашем исследовании оказались значение «возможность действия», значение «необходимость действия», значение «приказ». Перевод инфинитивных предложений разной модальной семантики осуществляется с помощью различных эквивалентных конструкций. Выбор инфинитивного предложения как модального средства в журнале развлекательного характера диктуется его стилистическими характеристиками. В журнале развлекательного характера инфинитивные предложения более частотны в употреблении, чем в журнале научно-популярной направленности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык : учеб. пособие для пед. ин-тов : в 3 ч. 2-е изд. М. : Просвещение, 1987. Ч. 3 : Синтаксис. Пунктуация. 256 с.
2. Широбокова Л. А. Синтаксические конструкции с инфинитивом в газетных заголовках: структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты (на материале российских и британских печатных СМИ) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 10.02.19 / Юж. федер. ун-т. Ростов н/Д., 2011. 19 с.
3. Виноградов В. В. Основные вопросы синтаксиса предложения (на материале русского языка) // Исследования по русской грамматике / В. В. Виноградов. М., 1975. С. 254–295.